

Научная статья
УДК 811.111:34



Виды латинских заимствований в юридической лексике английского языка

Ю. В. Юсева

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
juliafokina@mail.ru

Аннотация. Во всем мире представители юридической профессии пользуются английским юридическим языком в различных областях правового поля. Однако английский юридический язык в процессе исторического развития испытал огромное влияние латинского языка. В статье рассматривается влияние латинского языка на развитие английского языка в юридической сфере, предлагается классификация латинских заимствований, их функции, анализируются типы дискурса, в которых регулярно употребляются латинизмы.

Ключевые слова: английский юридический дискурс, юридическая лексика, латинские заимствования, типы заимствований

Для цитирования: Юсева Ю. В. Виды латинских заимствований в юридической лексике английского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 2 (883). С. 126–132.

Original article

Types of Latin Loanwords and Expressions in the Legal Vocabulary of the English Language

Yulia V. Yuseva

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
juliafokina@mail.ru

Abstract. Legal professionals of the whole world make use of the English legal language in different situations of the legal field. However, it is important to understand that during the process of historic development the English language experienced a significant influence of the Latin language. The article describes the influence of the Latin language on the development of the English legal vocabulary, classifies Latin borrowings on the basis of various criteria, analyses types of discourse where Latinisms are typically used as well as focuses on their functions in the modern English legal language.

Keywords: English legal language, legal vocabulary, Latin loanwords, types of Latinisms

For citation: Yuseva, Y. V. (2024). Types of Latin loanwords and expressions in the legal vocabulary of the English language. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(883), 126–132.

ВВЕДЕНИЕ

В научных работах, посвященных юридическому языку, так или иначе описываются особенности профессиональной лексики и, как следствие, затрагивается вопрос исторического влияния языков друг на друга в процессе культурных контактов.

В данной работе изучается влияние латинского языка на английский юридический язык, анализируются типы латинских заимствований, сфера их употребления и их роль и функции в некоторых типах современного английского юридического дискурса.

Юридический язык может быть определен как особая система, обладающая собственными закономерностями, которые формируются детерминацией со стороны действующего законодательства, как некий код, декодирование которого требует специальных знаний и культуры мышления, сформированной многими поколениями юристов [Голев, 2004].

Попробуем определить, что такое юридический дискурс, отталкиваясь от мнения Арутюновой: «Связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами, речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания»¹. Таким образом, юридический дискурс можно определить как всю совокупность высказываний на юридическом языке, совокупность устных и письменных юридических текстов, оперирующих специальными понятиями, применяемыми в пределах профессиональной сферы.

Не подвергается сомнению также влияние латинского и французского языков на формирование английского юридического языка и особенности составления юридических текстов, что объясняется ходом исторического развития британского государства и его взаимодействием с другими культурами.

В ходе данной статьи обозначим основные вехи взаимодействия населения Британских островов с другими народами и языками, подтвердим значительное влияние римских правовых традиций и латинского языка. Рассмотрим возможную классификацию латинских заимствований в современном английском юридическом языке; проанализировав выборочные типы современного устного и письменного юридического дискурса, сделаем некоторые выводы о сфере употребления латинизмов и их функциях.

¹Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 136–137.

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ И КУЛЬТУРАМИ

Общеизвестен тот факт, что Британские острова на протяжении I–V веков были римской провинцией. Близким сосуществованием культур объясняется тот факт, что и после периода римской зависимости, на протяжении большей части средневекового периода, латынь служила на британских островах главным административным языком, языком Церкви и образования, а также языком письменного общения. Начиная примерно с 1050 года при разработке местных законов использовались нормы римского кодекса Юстиниана, известные также под названием «*corpus juris*», что также объясняет значительное влияние латыни на юридический английский.

Следует отметить, что английские правовые термины, существовавшие в языке до описываемого периода, в основном обозначали обычаи и традиции, в то время как при помощи латинских слов и выражений в английский юридический язык стали входить новые правила, которые уже являлись законами в современном смысле этого слова, т. е. обязательными для исполнения всеми членами общества.

Другой важный исторический и общественно-политический фактор развития языковой ситуации в Англии, в частности формирования корпуса юридической лексики, – Норманнское завоевание, которое внесло изменения в англосаксонское право, а вместе с этим и в язык, который обслуживал эту сферу. Англосаксонский постепенно был вытеснен языком новых завоевателей, древнефранцузским. В языке появились французские аналоги для англосаксонских юридических терминов.

Таким образом, французский язык также стал проводником латинских заимствований, но в опосредованной форме. Важно отметить, что правовые понятия, выраженные этими опосредованными заимствованиями, переосмысливались в свете новых правовых традиций, которые привнесла правовая культура норманнов. Впоследствии на этом базисе была построена английская система прецедентного права, и многие из этих заимствований стали обозначать его понятия: *accuse, appeal, felony, heritage, justice, jury, plead, prison*.

В XIV веке, после того как английский монарх Эдуард III издал указ о присвоении английскому языку статуса государственного и о ведении судебных дел на английском языке, все правовые документы постепенно начали переводить с латыни на английский. Это рассматривается как

причина значительного количества калькированных выражений в английском языке. Примерами могут служить выражения: *facts of crime* (*corpus delicti*) – *состав преступления*, *beyond powers* (*ultra vires*) – *за пределами полномочий*, *lawsuit* (*lis*) – *судебное дело*, *full bench* (*en bane*) – *полный состав суда* и др. [Коларькова, Ипатова, Савина 2018].

ТИПЫ ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Существуют разные подходы к классификации латинских заимствований в зависимости от сферы и целей исследования. В данной работе предпримем попытку осмыслить сферу использования и функции выборочной совокупности латинских заимствований в юридическом дискурсе английского языка и предложить вариант их классификации на основе ряда критериев.

В зависимости от **способа заимствования** их можно подразделить на *прямые* и *косвенные* (также распространены термины *непосредственные* и *опосредованные*). Под прямыми заимствованиями понимаются те заимствования, которые вошли в язык при первичном контакте культур в период римской колонизации и остались в английском языке в неизменной форме. Опосредованными, или косвенными, заимствованиями из латинского языка можно назвать слова, пришедшие из древнефранцузского после завоевания норманнов [Коларькова, Ипатова, Савина 2018].

Примерами прямых заимствований в юридической лексике являются такие слова и выражения, как *actus reus*, *mens rea*, *doli capax*, *versus*, *et cetera* и др. Среди опосредованных заимствований латинской этимологии (позднее адаптированных к местному произношению) можно назвать *accuse*, *adjourn*, *appeal*, *cause*, *chattel*, *court*, *estate*, *evidence*, *felony*, *inquiry*, *irregularity*, *judge*, *jury*, *lease*, *marriage*, *petition*, *plead*, *prison*, *prosecutor*, *supreme*, *suspect*, *tenant*, *trespass* и др.

По степени ассимиляции (соответствию нормам современного языка) латинские лексические заимствования можно подразделить на *полностью ассимилированные*, *частично ассимилированные* и *не ассимилированные* (иностранные вкрапления) [Кабанова, 2013]. Основная масса заимствований латинского языка полностью ассимилировалась в системе английского языка и используется носителями наряду с исконными элементами.

В зависимости от формы и значения, латинизмы можно условно делить на следующие группы:

а) латинские фразы / обороты, дошедшие до нашего времени полностью, в их изначальной форме. В правовом поле подобные фразы чаще всего

описывают базовые правовые принципы, регулирующие разрешение того или иного типа судебных дел. Примерами являются:

Lex posterior derogate priori. – Последующий закон отменяет предыдущий.

Nullum crimen, nulla poene sine lege. – Нет преступления, нет наказания без указания на то в законе.

Caveat emptor. – Да будет осмотрителен покупатель.

б) юридические термины, состоящие из двух, реже одного слова:

- *alibi* – алиби
- *actus reus* – виновное действие
- *mens rea* – виновный ум, воля
- *corpus delicti* – состав преступления
- *compos mentis* – вменяемый
- *habeas corpus* – судебный приказ о передаче арестованного в суд
- *novus actus interveniens* – нарушение причинно-следственной связи между виновным действием или негативным последствием

в) комбинированные термины, одна часть которых является заимствованием из латыни, а вторая – английским термином:

- *pro forma invoice*
- *ad valorem tax / duty*
- *writ of habeas corpus*
- *per year*

г) так называемые коннекторы, а также вводные слова, выполняющие в тексте связующую, структурирующую, уточняющую функции:

- *vice versa* – наоборот
- *et cetera* – так далее
- *inter alia* – между прочим
- *alias* – другими словами
- *eo ipso* – тем самым

д) морфемы (суффиксы и префиксы) латинского происхождения, имеющие высокую словообразовательную активность. Префиксами иноязычного происхождения являются *de-* (*denunciation*), *dis-* (*disinheritance*), *extra-* (*extraterritorial*), *cor-*, *con-*, *co-*, *col-*; *re-* и др. Суффиксами латинского происхождения являются *-or* / *-er*, *-ity*, *-ion* и его разновидности *-tion* / *-sion* (*prosecutor*, *admission*, *conviction* и др.). Суффикс *-ify* образует глаголы, которые используются в юридической терминологии: *identify*, *verify*, *clarify* и т. д.

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Анализ текстов и документов юридической тематики или семантически близких текстов позволяет сделать некоторые выводы о тех типах устного и письменного юридического дискурса, для которых характерно употребление тех или иных видов заимствований, а также о функциях их употребления. Приведем несколько наблюдений такого характера.

Можно заметить, что дошедшие до нашего времени в изначальном виде латинские фразы и обороты часто обозначают правовые принципы и встречаются в формулировках судебных решений, в юридических заключениях, а также в речах адвокатов: *lex specialis derogate lex generalis* (специальный закон отменяет общий), *non bis in idem* (не дважды за одно и то же), *venire contra factum proprium* (никто не может противоречить собственному предыдущему поведению), *non reformation in preiud* (положение стороны, подавшей жалобу, не должно ухудшиться в сравнении с обжалуемым решением) и др.

При формулировке судебных решений и в текстах юридических заключений также часто встречается ряд латинских выражений, имеющих отношение к судебной практике. Например:

The Government has not shown that there is a credible threat of harm to competition during the time between the denial of this preliminary injunction and the final adjudication of the merits because it has not established its *prima facie* case (*prima facie* – наличие достаточно серьезных доказательств для возбуждения дела)¹.

The rendering of services without giving the defendant an opportunity to decline does not generally constitute acceptance under the theory of *quantum meruit* (*quantum meruit* – справедливое вознаграждение)².

The person pleading *non est factum* must belong to a class of persons, who through no fault of their own, are unable to have any understanding of the purpose of the particular document because of blindness, illiteracy or some other disability (*non est factum* – «нет документа», утверждение стороны, что данный документ не является документом, ею выданным, несмотря на наличие печати или подписи. Из заключения суда по делу *Saunders v Anglia Building Society*, 1971)³.

Юридические термины, состоящие из одного или двух слов, обозначающие на латыни базовые правовые понятия / профильные термины, часто используются в оригинале в следующих видах дискурса:

- в СМИ в статьях юридической и, реже, общей тематики. В качестве примера можно привести несколько предложений с сайта американо-британской юридической фирмы Hogan Lovells.

The CFA also observed that as a serious criminal offence, the *mens rea* (“guilty mind”) element is significant and the standard applied by the Court of Appeal was inappropriately low given the context of an indictable offence.⁴

Any action falling outside the ambit of these empowering sections is illegal because the instruction exceeds the powers of PLoM (in common law referred to as being *ultra vires*).⁵

Our politicians have no desire to change the *status quo* for they would be out of the job and all its benefits⁶.

- в юридической документации, включая документы, относящиеся к разработке нормативно-правовых актов, например:

An *affidavit* is not considered legal or official until it has been notarized or witnessed by a legal official.⁷

- при составлении договоров, например:

The proportion of the confiscated proceeds of crime and property to be shared shall be determined by the Parties on a *quantum meruit* basis («столько, сколько заслуживает», справедливое вознаграждение) or on any other reasonable basis agreed upon by the Parties.⁸

- в ходе судебных разбирательств в устных выступлениях в судах общего права при рассмотрении уголовных, гражданских, контрактных споров: *affidavit*, *bona fide*, *mens rea*, *actus reus*, *prima facie*, *status quo*, *subpoena*, *veto* и т. д.

⁴URL: hoganlovells.com

⁵URL: hoganlovells.com

⁶URL: hoganlovells.com

⁷URL: hoganlovells.com

⁸URL: context.reverso.net

¹URL: hoganlovells.com

²URL: hoganlovells.com

³URL: https://www.wordhippo.com/

Приведем несколько примеров такого употребления латинизмов из материалов электронного ресурса Wordhippo.com:

My point is that the *mens rea* convention exists in order to ensure that unintended consequences of normal human behavior are not criminal¹.

Your Honours will see at paragraph 157 where he set out the basis of the contention that it was not *bona fide*².

There is insufficient evidence before us that one ingredient of the section 5 offence was established to constitute a *prima facie* case.³

- в тексте протоколов судебных заседаний, в кратких содержаниях / дайджестах судебных дел:

The court noted, *in obiter dictum*, that the arbitrator's determination that there existed an arbitration agreement was entitled to deference (*obiter dictum* – неофициальное мнение судьи).⁴

- в учебниках, обучающих пособиях, обучающих материалах и ресурсах для юристов.

The injury caused without *mens rea* might be grounds for civil liability but typically for not criminal.⁵

A *novus actus* is not confined to either factual or legal causation only, and can interrupt the causal chain at either point.⁶

In a case of incomplete work, the theory of *quantum meruit* is used to determine whether payment is due, in what amount payment should be made, and which party should be paid.⁷

A claim of *non est factum* means that the signature on the contract was signed by mistake, without knowledge of its meaning.⁸

A successful plea would make the contract void *ab initio*.⁹

¹URL: <https://www.wordhippo.com/>

²URL: <https://www.wordhippo.com/>

³URL: <https://www.wordhippo.com/>

⁴URL: context.reverso.net

⁵URL: Encyclopedia of crime & justice by Joshua Dressler | Open Library

⁶URL: hoganlovells.com

⁷URL: <https://legaldictionary.net/>

⁸URL: <https://legaldictionary.net/>

⁹URL: <https://legaldictionary.net/>

Латинские слова-коннекторы (связки) в англоязычных текстах имеют широкое употребление, выходящее за рамки юридической тематики, например, их можно встретить

- в текстах юридической направленности или юридических дайджестах:

The instruction was premised on the basis that there had been an unacceptably high level of accidents that, in his view, were caused by, *inter alia*, poor supervision.¹⁰

- в научных статьях разной тематики:

The experiments showed, *inter alia*, that pyritization can occur within cellulose cell walls.¹¹

Against this it must be stated that every somnambulism is not *eo ipso* hysterical.¹²

- в языке СМИ:

Job-seekers find that employers are seeking them rather than *vice versa*.¹³

- в повседневной речи:

Use things and love people, not *vice versa*.¹⁴

Our country leaders admit they are corrupted, *etcetera*.¹⁵

Нужно заметить, что с течением времени происходили и происходят изменения в семантике лексических заимствований, а также появляются дополнительные значения в различных областях права или ситуациях правового поля. Примерами подобных изменений в области уголовного права являются такие слова и выражения, как *subroepa* (лат. *под страхом наказания*, позже – *повестка в суд*), *obiter dictum* (лат. *попутное замечание*, позже – *частное мнение судьи*), *qui(d) pro quo* (лат. *нечто за нечто, услуга за услугу*, позже – *недоразумение, основанное на принятии одной вещи / лица / понятие за нечто другое*, также в контрактном праве – *встречное удовлетворение*) и др.

Уже функционирующие элементы продолжают развивать свои грамматические парадигмы. Например, выражение *ad valorem* (лат. *к стоимости*)

¹⁰URL: hoganlovells.com

¹¹URL: <https://www.wordhippo.com/>

¹²URL: <https://archive.org/>

¹³URL: context.reverso.net

¹⁴URL: <https://www.wordhippo.com/>

¹⁵URL: <https://www.wordhippo.com/>

в современном языке всё чаще выступает в синтаксической роли прилагательного: *ad valorem (tax) rate, ad valorem freight, ad valorem equivalents*. То же относится к выражению *ad hoc* (лат. к случаю), которое приобрело значение «специальный, устроенный для конкретной цели», например, *ad hoc committee, ad hoc service, ad hoc arrangement, ad hoc control regime, ad hoc review*. Выражение *pro bono (publico)* (для общественного блага) стало повсеместно употребляться как определение со значением бесплатный: *In the past year, 30 percent of the cases brought had enjoyed the pro bono services of lawyers.*¹

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, несмотря на то, что латынь является мертвым языком, она продолжает сохранять определенный статус и престиж в правовой сфере и смежных областях. Почему же латинские заимствования тематической направленности, так называемые дискурсивные латинизмы, сохраняют свое применение в юридическом языке, а также применение латыни в качестве общего языка права может быть до сих пор эффективным? Среди причин можно назвать несколько факторов.

Латинский язык имеет прочную историческую связь с развитием европейского права, основная часть юридической литературы была написана на латыни. Можно сказать, что латинские термины и фразы создают базу для правового дискурса, частично устраняя различия между правовыми и культурными системами и способствуя эффективной

коммуникации между специалистами правовой сферы разных стран. Таким образом, сегодня латынь можно рассматривать как некий универсальный код в правовом коммуникативном пространстве, она используется в той или иной мере носителями всех европейских и других языков.

В некоторых профессиональных областях использование прямых или опосредованных латинских языковых элементов приобрело функцию социальных символов, с их помощью происходит маркирование принадлежности лица к определенной профессии или сфере.

Латынь является в высшей степени лаконичным языком, значительно упрощает ссылку на определенные правовые принципы и правила, а также содержит в себе полный и тщательно разработанный блок терминологии в целом ряде специализированных областей.

Несмотря на то, что в сфере терминологии, а также в юридических переводах распространена синонимия, и одно и то же понятие может быть выражено как заимствованным словом с латинским корнем, так и словом, появившемся в английском языке позже, например *delictum – delict – tort* (гражданское правонарушение) [Галахова, 2015], понимание и использование латинских терминов, безусловно, способствует совершенствованию знаний юридического языка и профессии. Изучение и анализ эволюции значений латинских заимствований, контекстов их употребления способствует повышению профессиональной юридической компетенции. Использование латинских слов и фраз может косвенным образом указывать на степень компетенции юриста / специалиста, его теоретическую подготовку.

¹URL: context.reverso.net

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Голев Н. Д. О специфике языка права в системе общенародного русского языка и ее юридического функционирования // Юрислингвистика-5: юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права: межвуз. сб. науч. ст. / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2004. С. 44.
2. Коларькова О. Г., Ипатова И. С., Савина А. А. Латинизмы в английской юридической терминологии // Baltic humanitarian journal. № 1(22). 2018. С. 89-92. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/latinizmy-v-angliyskoy-yuridicheskoy-terminologii>
3. Кабанова И. Н. Основы лексикологии английского языка для студентов V курса заочного отделения. Изд. 2-е, доп. Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. URL: <https://www.studmed.ru/kabanova-i-n-osnovy-leksikologii-angliyskogo-yazyka>
4. Галахова А. А. Латинские заимствования в английском языке права // Современная филология: материалы IV Международной научной конференции. Уфа: Лето, 2015. С. 107–109. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7525>

REFERENCES

1. Golev, N. D. (2004). O spetsifike yazyka prava v sisteme obshchenarodnogo russkogo yazyka i ego yuridicheskogo funktsionirovaniya = About the specifics of the legal language in the system of Russian national language and its

legal functioning // Yurislingvistika-5: legal aspects of language and linguistic aspects of law, 44. Barnaul: Altai State University. (In Russ.)

2. Kolar'kova, O. G., Ipatova I. S., Savina A. A. (2018). Latinizmy v angliyskoy yuridicheskoy terminologii = Latinisms in the English legal terminology // Baltic humanitarian journal, № 1(22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/latinizmy-v-angliyskoy-yuridicheskoy-terminologii> (In Russ.)
3. Kabanova, I. N. (2013). Osnovy leksikologii angliyskogo yazyka dlya studentov V kursa zaochnogo otdeleniya = The basics of the lexicology of the English language for 5 year students. Ed. 2. N. Novgorod: FGBOU VPO "NGLU". URL: <https://www.studmed.ru/kabanova-i-n-osnovy-leksikologii-angliyskogo-yazyka> (In Russ.)
4. Galahova, A. A. (2015). Latinskie zaimstvovaniya v angliyskom yazyke prava = Latin borrowings in legal English// Sovremennaya filologiya: data of IV International scientific conference, 107–109. Ufa: Leto. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7525> (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Юсева Юлия Владленовна

кандидат филологических наук,

доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области права

Института международного права и правосудия Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yuseva Yulia Vladlenovna

PhD (Philology),

Assistant Professor at the Department of Linguistics and Professional Communication in Law

Institute of International Law and Justice, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

17.11.2023
18.12.2023
22.01.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication